

# Table of Contents

[Einleitung](#)

[Das Abenteuer des blauen Karfunkel](#)

[Der Mann mit der krummen Lippe](#)

[Impressum](#)



# Der blaue Karfunkel

## Sherlock Holmes

**BONUS**

kostenlose  
Audiodateien

### Paralleler Text



mit Vokabellisten

# Der blaue Karfunkel

Ein Sherlock Holmes Abenteuer - Zweisprachig Deutsch  
Englisch - Mit nebeneinander angeordneten Übersetzung -  
Paralleler text - Bilinguales Buch

Die kostenlose englischen Audiodateien finden Sie hier: [The Adventure of the Blue Carbuncle.mp3](#)



BONUS: "Der Mann mit der krummen Lippe" - eine weitere  
Sherlock Holmes Kurzgeschichte

## **Einleitung**

Spannende Geschichte mit dem berühmtesten Detektiv aller Zeiten. Tauchen Sie ab in das viktorianische Zeitalter und lauschen Sie den unübertrefflichen Dialogen zwischen Holmes und Watson. Spüren Sie die Atmosphäre in der Baker Street!

Die Geschichte ist besonders geeignet zum Englisch lernen da sie auch nach mehrmaligem Lesen nicht langweilig wird.

**Der englische Text und die deutsche Übersetzung sind in diesem Buch in Spalten satzweise nebeneinander angeordnet (Paralleler Text, Zweisprachig).**

### **Ihre Vorteile**

- Sie können sofort kontrollieren ob Sie etwas verstanden haben ohne lange suchen zu müssen
- Sie können so den englischen Text lesen und brauchen nur kurze Zeit um eine fehlende Übersetzung zu finden. So geraten Sie nicht aus dem Lesefluss und können die Geschichte wirklich genießen.
- Die sinngemäße Übersetzung orientiert sich sehr dicht am Original.
- Dies macht eine Zuordnung von Deutsch - Englisch einfach.
- Das Buch hat einen Wortschatz von zirka 1000 Wörtern auf Niveau A1/A2 des GER.

- Zum Englisch verbessern, Englisch auffrischen oder einfach Englisch lesen. (Umfangreicher Wortschatz)

## **Extensives Lesen und Englisch lernen mit parallelen Texten: Warum?**

Extensives Lesen bedeutet hier Lesen, sehr viel Lesen in einer Fremdsprache. Dabei kommt es nicht darauf an jedes Wort zu verstehen sondern der Handlung zu folgen und herauszufinden was als nächstes passiert. Der Spaß am Lesen steht im Vordergrund. Kato Lomb, eine ungarische Dolmetscherin die viele Sprachen fließend beherrschte, beschrieb in ihrem Buch „**Wie lerne ich jede Sprache“** wie sie **extensives Lesen** benutzte um schnell ihren Wortschatz zu erweitern.

Der amerikanische Linguist Stephen Krashen bezeichnet **extensives Lesen als das wirksamsten Mittel zum Spracherwerb** und veröffentlichte viele Artikel zu diesem Thema.

# The Adventure of the Blue Carbuncle

## Das Abenteuer des blauen Karfunkel

Die kostenlose englischen Audiodateien finden Sie hier: [The Adventure of the Blue Carbuncle.mp3](#)



I **visited** my friend Ich **besuchte** meinen Freund Sherlock Holmes on the Sherlock Holmes am **zweiten second** morning after Morgen nach Weihnachten. Ich

Christmas. I wanted to wish him all the best. He was **relaxing** on the sofa. Er wollte ihm alles Gute wünschen. Er **entspannte** sich auf dem Sofa.

He was **dressed** in a purple **bathrobe**. There were a pipe and a **pile** of newspapers near him. There was a **wooden chair** beside the couch. A very **seedy** hat was **hanging** on the chair. Er war **gekleidet** in einen lila **Bademantel**. Da war eine Pfeife und ein **Stapel** von Zeitungen in seiner Nähe. Da war ein **Holzstuhl** neben der Couch. Ein sehr **schäbiger** Hut **hing** auf dem Stuhl.

It looked **awful**, and was **cracked** in several places. A **lens** and a **forceps** lying on the seat of the chair **suggested** that the hat had been **examined**. Er sah **schrecklich** aus, und war an mehreren Stellen **gerissen**. Eine **Linse** und eine Pinzette die auf dem Stuhl lagen **wiesen** darauf **hin**, dass der Hut **untersucht** worden war.

“You **are busy**,” I said. “Am I **interrupting** you?” “**Unterbreche** ich Sie?” “Sie **sind beschäftigt**,” sagte ich. “**Unterbreche** ich Sie?”

“Not at all. I am glad to have a friend with whom I can **discuss** my results. The **matter** is trivial” — he **pointed** in the **direction** of the old hat — “but there are some interesting **points**.” “Ganz und gar nicht. Ich bin froh einen Freund zu haben mit dem ich meine Ergebnisse **besprechen** kann. Die **Sache** ist trivial,” — er **zeigte** in **Richtung** des alten Hutes — “aber es gibt einige interessante **Punkte**.”

I sat down in his armchair. I started warming my hands before his **fireplace**. It was cold outside. “I **suppose**,” I **an**,” sagte ich, “dass dieser Hut **linked** to some deadly **verbunden** ist. Es muss **der** story. It has to be the **clue**.” Ich setzte mich in seinen Sessel. Ich fing an meine Hände vor seinem **Kamin** zu wärmen. Es war kalt draußen. “Ich **nehme** an,” sagte ich, “dass dieser Hut mit einer tödlichen Geschichte **verbunden** ist. Es muss **der** Clue sein. Es muss die **clue** sein.”

which will help you **solve** **Hinweis** sein welcher Ihnen hilft  
the **mystery.**" **das Geheimnis zu lüften.**"

**to visit - besuchen, besichtigen**

**second - zweite**

**to relax - ausruhen, entspannen, auflockern**

**to dress - anziehen, kleiden**

**bathrobe - der Bademantel**

**pile - der Haufen, der Anteil, der Stapel, der Haufen,  
der Stoß**

**wood - das Holz, der Wald, das Gehölz**

**seedy - schäbig, heruntergekommen, verwahrlost**

**to hang - hängen, anhängen, befestigen**

**awful - schrecklich, furchtbar, schlimm, entsetzlich**

**to crack - knacken, brechen, reißen, krachen, hacken**

**lens - die Lupe, das Vergrößerungsglas**

**forceps - die Pinzette**

**to suggest - andeuten, vorschlagen, hinweisen,  
vermuten, behaupten**

**to examine - beobachten, untersuchen, besichtigen,  
mustern**

**to be busy - in Eile sein, viel zu tun haben, werken;  
busy - beschäftigt, belegt, geschäftigt, tätig**

**to interrupt - unterbrechen**

**to discuss - diskutieren, besprechen, erörtern**

**matter - die Angelegenheit, der Fall, der Gegenstand, der Stoff, die Sache**

**to point - zeigen, deuten**

**direction - die Richtung, die Anweisung**

**point - der Punkt, der Ort, die Stelle, die Zacke, die Spitze, die Einzelheit**

**fireplace - der Kamin**

**to suppose - annehmen, vermuten**

**to link - verknüpfen, verbinden**

**clue - der Anhaltspunkt, der Hinweis, die Ahnung**

**to solve - lösen, enträtseln, aufklären**

**mystery - das Geheimnis**

“No, no. There is no **crime** “Nein, nein. Da gibt es kein here,” said Sherlock **Verbrechen**,” sagte Sherlock Holmes, laughing. “Only one Holmes lachend. “Nur einer of those **strange** little dieser **seltsamen** kleinen **incidents**. They happen all **Vorfälle**, sie passieren die the time, you know. They’re ganze Zeit, wissen Sie. Sie sind indeed **weird**, but not in der Tat **seltsam**, aber nicht criminal. We’ve already had kriminell. Wir hatten solche such **cases**.” **Fälle** schon.”

“It’s true,” I said, “the last “Es ist wahr,” sagte ich, “die six cases which I have letzten sechs Fälle die ich meinen Notizen **hinzugefügt**

**added** to my notes weren't **habe** **waren** keine **legal** crimes. **gesetzlichen** Verbrechen.

**"Precisely.** You mean my **attempt to recover** the Irene Adler papers. The case of Miss Mary Sutherland is one of those too. **"Genau.** Sie meinen meinen **Versuch** die Irene-Adler-Papiere **wiederzuerhalten.** Der Fall von Fräulein Mary Sutherland ist auch einer von denen.

And the **adventure** of the man with the twisted lip can be **classified** as one. Well, I'm sure that this **matter** will **fall** into **the same** category. Do you know Peterson, **commissionaire?** Und das **Abenteuer** des Mannes mit der verdrehten Lippe kann als eines **klassifiziert** werden. Nun, ich bin mir sicher dass diese **Angelegenheit** in **dieselbe** Kategorie **fallen** wird. Kennen Sie Peterson, den **Portier?**

"Yes, I do."

"Ja, tue ich."

"This hat belongs to him."

"Dieser Hut gehört ihm."

"It is his hat."

"Es ist sein Hut."

"No, no, he found it. I don't know who its **owner** is. Look at it as at an intellectual problem, please. Now I'm **going to** tell you how it came here. **"Nein, nein, er hat ihn gefunden. Ich weiß nicht wer der Besitzer ist. Betrachten Sie es als ein intellektuelles Problem, bitte. Jetzt werde ich Ihnen sagen wie er hierher kam.**

It **arrived** on the Christmas morning together with a **fat** goose. I'm sure that right **roasted** in front of Peterson's fire. You know that Peterson is a very **honest fellow.** Er **traf** am Weihnachtsmorgen zusammen mit einer **fat** Gans an. Ich bin mir sicher dass die Gans gerade **fetten** Gans an. Ich bin mir sicher dass die Gans gerade **geröstet** wird. Sie wissen dass Peterson ein sehr **ehrlicher Kerl** ist.

About four o'clock on **Gegen** vier Uhr am

Christmas morning he was Weihnachtsmorgen kam er von **returning** from some feast. irgendeinem Fest **zurück**.

**crime - das Verbrechen**

**strange - seltsam, merkwürdig, fremd**

**incident - der Vorfall, der Zwischenfall, das Ereignis**

**weird - seltsam, sonderbar, bizarr, komisch, schräg**

**case - der Fall, die Angelegenheit, der Koffer**

**to add - anbringen, ergänzen, hinzufügen, beitragen, addieren**

**legal - gesetzlich, rechtlich**

**precisely - präzise, genau, exakt**

**attempt - der Versuch, die Ansatz**

**to recover - wiedererhalten, wiedererlangen, retten**

**adventure - das Abenteuer**

**to classify - klassifizieren, kategorisieren, gruppieren**

**to fall, fell, fallen - fallen, sinken**

**the same - dasselbe, gleich**

**commissionaire - der Portier, der Dienstmann**

**owner - der Inhaber, der Besitzer, der Eigentümer; to own - besitzen**

**to be going to do sth. - etw. tun werden/wollen, gerade im Begriff sein, etw. zu tun**

**to arrive - anreisen, eintreffen, erreichen, ankommen**

**fat - dick, fett**

**to roast - braten, rösten**

**honest - ehrlich**

**fellow - der Bursche, der Kerl, der Kumpel, der Typ**

**to return - zurückkehren, zurückgeben, entgegen, erwidern**

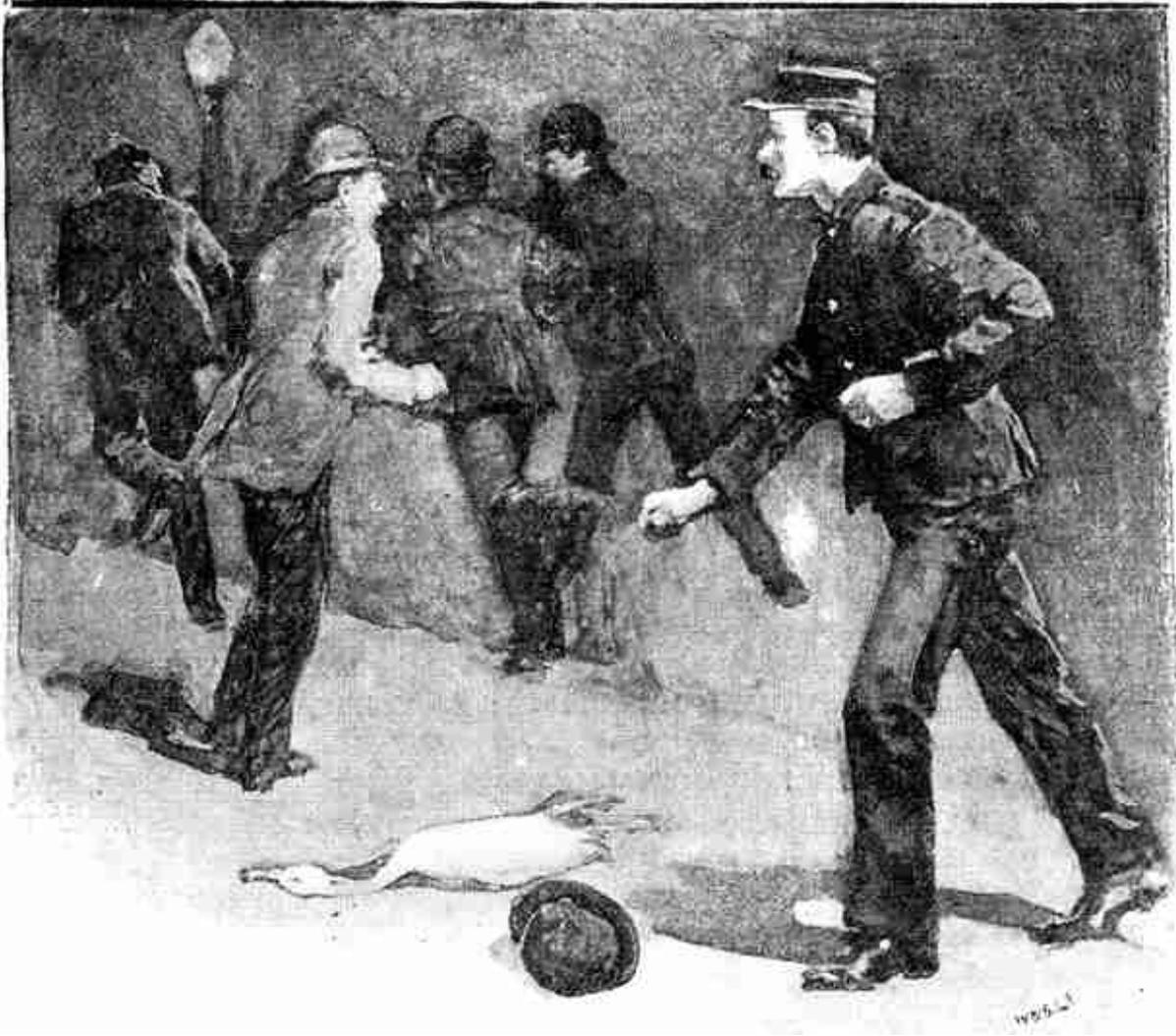
He was **making** his **way** Er **ging** die Tottenham Court home down Tottenham Court Road hinunter nach Hause. Er Road. He saw a **tallish** man sah einen **großen** Mann **vor in front of** him. sich.

This man was walking and Dieser Mann ging und trug carrying a white goose. Near eine weiße Gans. In der Nähe the corner of Goodge Street der Ecke der Goodge Strasse this man got into a fight with kam dieser Mann mit einigen some hooligans. One of the Rowdys in Streit. Einer der hooligans **knocked off** the Rowdys **schlug** dem Mann man's hat. den Hut **ab**.

The **latter** raised his stick in **Letzterer** hob seinen Stock order to defend himself. But um sich zu verteidigen. Aber he accidentally **smashed** er hat versehentlich das the window of the shop Fenster des Ladens hinter ihm behind him. Peterson **zerschlagen**. Peterson **eilte rushed forward to protect herbei um** den Mann vor den the man from the hooligans. Hooligans zu **beschützen**. But the man only saw a Aber der Mann sah nur eine person in uniform rushing Person in Uniform auf ihn towards him. zueilen.

He thought it was because of Er dachte es wäre wegen des the broken window, and zerbrochenen Fensters, und

**took off.** He **vanished** in **entfernte** sich. Er  
 the labyrinth of small streets. **verschwand** im Labyrinth der  
 The hooligans **left** too. So kleinen Straßen. Die Hooligans  
 Peterson was **left alone** with **gingen** auch. Also **war**  
 this hat and a goose." Peterson **allein** mit diesem  
 Hut und einer Gans."



"And he tried **to give** them  
**back** to the owner?"

"There is a problem here,  
 my friend. A card was **tied**  
 to the bird's left leg. It said

"Und er versuchte sie dem  
 Besitzer **zurückzugeben**?"

"Hier ist ein Problem, mein  
 Freund. Eine Karte war an das  
 linke Bein des Vogels

“For Mrs. Henry Baker”.  
There are also the initials  
“H. B.” on the **lining** of the  
hat.

But there are thousands of  
Bakers, and hundreds of  
Henry Bakers in London. So  
it’s not easy to give the  
**property** back to the  
owner.”

“What, then, did Peterson  
do?”

**gebunden**. Sie sagte “Für Frau  
Henry Baker”. Da sind auch die  
Initialen “H. B.” an dem **Futter**  
des Hutes.

Aber es gibt Tausende Bakers,  
und Hunderte von Henry Bakers  
in London. Daher ist es also  
nicht einfach **das Eigentum**  
dem Eigentümer  
zurückzugeben.”

“Was hat Peterson dann  
gemacht?”

**to make one's way - gehen; kommen; to make, made,  
made - machen, tun; way - der Weg**

**tall - hoch, groß, lang**

**in front of - vor**

**to knock off - verdrängen von, abklopfen, abschlagen,  
abstoßen**

**latter - Letzterer**

**to smash - niederschmettern, zermanschen,  
zerschmettern, zerstören, in Stücke brechen**

**to rush - brausen, eilen, stürzen**

**forward - fortschrittlich, nach vorne, vorwärts**

**to protect - protektieren, absichern, behüten,  
beschützen**

**to break, broke, broken - brechen, unterbrechen,  
zerbrechen, zerreißen, zerschlagen**

**to take off - abspulen, abwickeln, wegnehmen, abschneiden**

**to vanish - verschwinden, verfliegen**

**to leave, left, left - weggehen, ausgehen, verlassen, lassen, ausstatten**

**to be left alone - allein gelassen werden**

**to give back - wiedergeben, zurückgeben, zurückgewähren; to give, gave, given**

**to tie - binden, befestigen, knüpfen**

**lining - das Futter, die Unterlage**

**property - das Eigentum, der Besitz**

“He brought **both** the goose “Er brachte **sowohl** die Gans **and** the hat to me on **als auch** den Hut am Christmas morning. He Weihnachtsmorgen zu mir. Er knew that I am interested wusste dass ich auch an den even in the smallest kleinsten Angelegenheiten matters. The goose had interessiert bin. Die Gans war been here all the time. die ganze Zeit hier gewesen.

But this time we **realized** Aber dieses Mal **erkannten** wir that he should be eaten dass sie **sofort** gegessen **immediately**. I gave werden sollte. Ich gab Peterson Peterson the goose. And the die Gans. Und der Hut **blieb** hat **stayed** with me. bei mir. Hoffentlich wird er Hopefully it'll lead me to the mich zu dem Herrn führen der gentleman who lost his sein Weihnachtsessen verloren Christmas dinner.” hat.”

“Did he not **advertise**?”

“Hat er nicht **inseriert**?”

“No.”

“Nein.”

“Then, how can you identify him?” “Wie können Sie ihn dann identifizieren?”

“By deducing.” “Durch das Folgern.”

“From his hat?” “Von seinem Hut?”

“Precisely.” “Genau.”

“But you are **joking**. What can you gather from this old hat?” “Aber Sie **machen Witze**. Was können Sie von diesem alten Hut sammeln?”

“Here is my lens. You know my methods. What can you tell about the man who has **worn** it?” “Hier ist meine Linse. Sie kennen meine Methoden. Was können Sie sagen über den Mann, der ihn **getragen** hat?”

I took the lens in my hands. I started examining the hat. It was an **ordinary** black hat. It was round and hard. It looked **terrible**. Ich nahm die Linse in meine Hände. Ich begann, den Hut zu untersuchen. Er war ein **gewöhnlicher** schwarzer Hut. Er war rund und hart. Er sah **schrecklich** aus.

The lining was of red silk, but it was **discolored**. There wasn't the maker's name. But there were the initials “H. B.”. It was **Rand pierced** in the **brim**, but the **elastic** was **missing**. Das Futter war aus roter Seide, aber es war **verfärbt**. Da war nicht der Name des Herstellers. Aber da waren die Initialen “H. B.”. Er war am **Rand durchbohrt**, aber das **Gummiband fehlte**.

It was cracked, **extremely** dusty, and **spotted** in **several places**. Although there seemed to have been some attempt **to hide** spots by covering them with **ink**. Er war gesprungen, **extrem** staubig, und **fleckig** an **mehreren Stellen**. Obwohl es einen Versuch gegeben zu haben schien die Flecken zu **verstecken** indem man sie mit **Tinte** bedeckte.

“I can see nothing,” I said, **handing** it **back** to my friend. “Ich kann nichts sehen,” sagte ich, ihn meinem Freund

friend.

**zurückreichend.**

**both... and - sowohl ... als auch; both - beide**

**to realize - erzielen, erkennen, klar werden, begreifen**

**immediately - sofort, unmittelbar**

**to stay - bleiben, übernachten, wohnen**

**advertisement - die Werbung, die Anzeige, die  
Annonce, die Reklame**

**to joke - scherzen, Witze machen**

**to wear, wore, worn - tragen /Kleidung/, abnutzen,  
anhaben, zehren**

**ordinary - gewöhnlich, normal, einfach**

**terrible - schrecklich, drohend, fürchterlich, grausam**

**color - die Farbe, der Farbton, die Färbung**

**to pierce - durchbohren, durchstechen**

**brim - die Krempe, der Rand**

**elastic - das Gummiband**

**missing - fehlend, vermisst**

**extremely - extrem, höchst, äußerst, überaus**

**spot - die Stelle, der Punkt, der Fleck**

**several - einige, mehrere**